

Куликова Ольга Викторовна

ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет»
Институт права, экономики и управления информацией
Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики
Россия, Москва
Заведующая кафедрой
Доктор филологических наук, профессор
E-Mail: ok517@yandex.ru

Стратегии формирования межкультурной коммуникативной компетенции в парадигме непрерывного профессионального образования

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями развития межкультурной коммуникативной компетенции в сфере иноязычного профессионального общения. Выделяются стратегии формирования данной компетенции. Прослеживается связь между стратегиями, применяемыми в системе обучения вуза и в парадигме непрерывного профессионального образования.

Ключевые слова: Межкультурная коммуникативная компетенция; профессиональное общение; стратегия; формирование компетенции; непрерывное профессиональное образование.

Современный рынок труда предъявляет к сегодняшним выпускникам особые требования, что диктует необходимость выработки новых или обновления уже существующих подходов к обучению будущих специалистов. Все более ощутимым становится спрос на специалистов, свободно владеющих несколькими иностранными языками в целях осуществления профессиональной деятельности. В преломлении к вопросам обучения иноязычному профессиональному общению будущих специалистов это означает, что «современный этап эволюции профессионального экономического контекста, учет функции знаний как основы процесса взаимодействия в профессиональной сфере требуют разработки новых подходов к обучению иностранным языкам как языкам специальности [7, с.16].

Принятый в контексте Болонского соглашения «студоцентрический» подход предполагает особое структурирование учебного процесса, начинающегося с определения *целей* обучения. Поэтому определение результатов обучения — ожидаемых показателей того, что обучаемый должен знать, понимать и /или в состоянии выполнить по завершении процесса обучения, - представляется чрезвычайно важным. Формирование соответствующего уровня владения теми или иными компетенциями, представляющими собой динамичное сочетание знания, понимания, навыков и способностей, позволяет говорить о достижении намеченных результатов обучения. Компетенции, подлежащие формированию в ходе обучения будущих специалистов, принято разделять на две большие группы — общие и специфические. При обучении студентов того или иного профиля особую роль играют специфические компетенции, разрабатываемые для каждой предметной области и позволяющие моделировать профессиональную личность будущего специалиста. Обучение студентов — лингвистов иностранным языкам включает, помимо прочего, развитие у обучаемых коммуникативных компетенций (лингвистической, прагматической, социокультурной), особое место среди которых занимает *межкультурная коммуникативная компетенция*, практическая значимость владения которой обусловлена современным спросом на специалистов различных профессий¹, способных к межкультурному общению в сфере профессиональной деятельности. Уточним, что межкультурная коммуникативная компетенция понимается как способность и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами [2]. Предполагается, что в ходе изучения *иностранного языка как языка специальности* происходит овладение обучающимися *межкультурной коммуникативной компетенцией в сфере профессионального общения*, что означает приобретение знания «чужой» деловой (и /или корпоративной) культуры², а также умений интерпретации явлений этой культуры и адекватного вербального и невербального поведения в условиях иноязычного делового общения.

Итак, основу процесса обучения студентов-экономистов иноязычному межкультурному общению в области профессиональной коммуникации составляет изучение особенностей деловой культуры страны изучаемого языка. Формирование знания специфики деловой культуры, присущей тому или иному национально-культурному сообществу, предполагает учет как лингвистического, так и экстралингвистического аспектов профессионального (зд. - экономического) дискурса. При этом следует отметить, что недостаточно понимания чужой культуры только на *рациональном уровне*, успешное ведение бизнеса с иностранными партнерами или за границей требует знания так называемой инокультурной *аффективной ориентации*, то есть знания критериев сентиментальности, эмоциональности и пр. другой культуры. Кроме того, существенным является и *поведенческий аспект* адаптации к чужой

1 В данной статье речь идет об обучении иноязычному профессиональному общению студентов экономических специальностей.

2 Мы проводим различие между понятиями деловой и корпоративной культуры, полагая, что понятие деловой культуры значительно шире. «Деловая культура» инкорпорирует понятие корпоративной культуры.

культуре, когда методом проб и ошибок формируется набор алгоритмов и стереотипов, необходимых для совершения определенных действий в конкретных ситуациях [4]. Система национально-культурных особенностей, которые рекомендуется учитывать при ведении бизнеса с иностранными партнерами и в зарубежных странах, может включать такие параметры, как:

- 1) фоновая информация: история, политическая система, государственный язык, религия, демографическое положение в стране;
- 2) культурные ориентиры: когнитивные стили, типичные для обитателей страны, переговорные стратегии, система ценностей, преобладающая среди местного населения;
- 3) практика ведения бизнеса: порядок проведения деловых встреч, ведение переговоров, развлечение партнеров по бизнесу и т. д.;
- 4) протокол: формы приветствия, формы обращения к деловым партнерам, жесты, одежда, подарки [8].

Подобная комбинация параметров направлена на формирование в сознании реципиента достаточно полного представления о национально-культурных особенностях страны и ее деловой среды. Однако здесь возникает вопрос, насколько глубоким и прочным может быть овладение знаниями такого рода в условиях отсутствия регулярной практики, требующей постоянной активизации знаний как иностранного языка, так и соответствующих знаний экстралингвистического характера. В этой связи представляется целесообразным провести разграничение между двумя взаимосвязанными системами обучения иноязычному профессиональному общению, в ходе которого происходит формирование межкультурной коммуникативной компетенции: системой обучения в вузе³ и системой корпоративного обучения, понимаемого как дополнительное обучение в процессе производственной деятельности.

Говоря о *стратегиях* формирования межкультурной коммуникативной компетенции в условиях обучения иноязычному профессиональному общению в вузе, прежде всего следует указать на зависимость данных стратегий от этапа обучения. Преобладание на начальном этапе ситуативного или контекстного типа обучения, воссоздающего предметный и социальный контексты будущей профессиональной деятельности обучающихся, предполагает *обучение языковым репертуарам*, соответствующим коммуникативным ролям участников квази-делового общения. Следует отметить, что обучение языковым репертуарам происходит преимущественно в процессе обучения диалогической речи, причем особое внимание уделяется развитию функциональной компетенции [5, с.124], то есть использованию определенных высказываний для выполнения таких конкретных функций как, например, обращение, приветствие, знакомство, выражение согласия/несогласия, извинение, одобрение, сожаление, предложение, просьба, совет и т. п. Само собой разумеется, что в учебном процессе отдается предпочтение функциям, значимым для будущей профессиональной деятельности студентов [3]. Стратегия обучения языковым репертуарам в типичных ситуациях делового общения включает также и обучение речевому этикету. Кроме того, уже на начальном этапе предполагается *обучение основам невербальной коммуникации*, заключающееся преимущественно в передаче знаний относительно смысла, заложенного в невербальных знаках (прежде всего, это мимика, жесты), типичных для ситуаций делового общения.

3 Имеется в виду обучение студентов нелингвистических специальностей в языковом вузе (в качестве примера можно привести обучение иностранному языку студентов-экономистов в Институте права, экономики и управления информацией МГЛУ).

На продвинутом этапе обучения стратегии обучения межкультурной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения зависят от сформированности таких умений, как адекватное понимание прочитанного (или прослушанного) профессионально ориентированного текста, его интерпретация, умения сделать собственные выводы на основании прочитанного (прослушанного). Соответственно, *стратегии*, о которых идет речь, будут направлены на выявление и освоение

- жанрово-стилистических особенностей речевых произведений профессиональной направленности;
- особенностей структурного построения письменных речевых произведений сферы делового общения (в частности, принятых в той или иной деловой культуре особенностей текстов коммерческой корреспонденции);
- принятых в данной культуре моделей аргументации;
- типичной для данной деловой культуры логики развертывания профессионально ориентированного текста (научного, научно-популярного, публицистического);
- возможных отступлений от формального регистра в процессе устной или письменной профессиональной коммуникации и т.д.

Попутно отметим, что реализация упомянутых стратегий предполагает обучение таким видам *письменной речи*, как: тексты деловой переписки, статья, аннотация, отзыв, рецензия, выступление, доклад, а также *устной речи*: дискуссия, дебаты, устная презентация, ведение собрания, конференции и т. п. [4].

Очевидно, что формирование межкультурной коммуникативной компетенции, основы которой закладываются в процессе изучения иностранного языка как языка специальности в рамках высшего учебного заведения, продолжается в ходе трудовой деятельности. В большинстве современных компаний, осуществляющих бизнес-операции в рамках международного сотрудничества, приоритетная роль отводится умению сотрудников осуществлять общение в сфере профессиональной деятельности на иностранном языке, а также полноценному использованию иностранного языка для получения, обработки и дальнейшего применения полученной профессионально значимой информации. В зависимости от уровня сформированности лингвистической и других коммуникативных компетенций сотрудников, в ходе корпоративного обучения профессионально ориентированному иноязычному общению набор основных стратегий формирования межкультурной коммуникативной компетенции может оставаться прежним. Главное отличие состоит в том, что условия применения данных стратегий будут принципиально иными, поскольку 1) обучение развертывается на фоне производственной, а не учебной деятельности обучающихся, 2) когнитивная база обучающихся сотрудников содержит данные, релевантные для их непосредственной профессиональной деятельности, 3) в процессе обучения межкультурному иноязычному профессиональному общению усилия сотрудников направлены на поиск решения *конкретных задач, связанных с их производственной деятельностью*, 4) в ходе выполнения профессиональных обязанностей у сотрудников компании происходит накопление неявных знаний специального характера. Данные условия позволяют выделить *дополнительные стратегии*, типичные для корпоративного обучения, а именно: *стратегию применения сценарного метода* при формировании межкультурной коммуникативной компетенции, что обусловлено знанием сотрудниками реальной ситуации и примерных путей решения производственных проблем, а также *стратегию активизации неявных знаний* в целях решения конкретных профессионально релевантных задач. Пополнение базы неявных знаний чрезвычайно важно для профессионального развития специалистов, поскольку, как утверждают психологи, неявные знания возникают самостоятельно, при очень незначительной внешней подкреплённости, в

основном, благодаря собственному опыту; они процедурны по своей природе и связаны с конкретным применением в конкретных ситуациях или классе ситуаций; полученные на основе личного опыта человека, они имеют практическое значение только для того, кто ими обладает [6]. Неявные знания и навыки, свойственные определенной сфере деятельности человека, различны. Они контекстуально обусловлены, то есть содержат информацию об аспектах практической ситуации и о действиях, которые можно предпринять в данной ситуации. Соответственно, эти знания можно применить при решении аналогичных практических проблем. Они позволяют сделать выбор относительно наиболее оптимального поведения, в том числе и речевого, в определенной ситуации, включая ситуации межкультурного профессионального общения. Таким образом, неявные знания способны играть важную роль в формировании межкультурной коммуникативной компетенции [1]. В силу перечисленных характеристик их активизация поощряется в ходе тренингов и практических занятий по формированию иноязычной профессиональной коммуникации в рамках корпоративного обучения. При этом наиболее эффективной формой обучения признается деловая игра (в нашем случае — на иностранном языке), имитирующая реальную ситуацию межкультурного профессионального общения, в процессе которой предполагается поиск участниками оптимального решения производственных задач, что требует привлечения ими знаний, накопленных в результате их профессиональной деятельности (т. е. неявных знаний), а также реализации навыков принятия решений, для чего нередко используется сценарный метод. Подобный подход в конечном счете обеспечивает повышение уровня межкультурной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения и, как следствие, - повышение общей квалификации сотрудника.

В заключение следует подчеркнуть, что непрерывность образования, в том числе в обучении иностранному языку как средству межкультурной профессиональной коммуникации, означает не только и не столько продолжение формирования профессионально релевантных компетенций в условиях реальной производственной деятельности, сколько *преемственность* между системой обучения, практикуемой в вузе, и системой повышения квалификации, а также дополнительного профессионального образования, принятой в современных бизнес-структурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Куликова О.В.* Коммуникативные стратегии профессионального дискурса и формирование коммуникативной компетенции у студентов лингвистических специальностей // Лингводидактические аспекты обучения профессиональному общению. - М.: РЕМА, 2006. - 128с. (Вестник МГЛУ; вып.494; Лингводидактика). - С. 3 — 9.
2. *Куликова О.В.* Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс 1-го иностранного языка» (английский язык). - М.: МГЛУ, 2009. - 42 с.
3. *Куликова О.В.* Соотношение лингвистической и профессиональной компетенций при обучении иностранному языку студентов лингвистических специальностей // Разноуровневая подготовка по иностранному языку в вузах неязыковых специальностей. - М.: РЕМА, 2006. - 230 с. (Вестник МГЛУ; вып. 509; Серия Лингводидактика). - С. 77 — 84.
4. *Куликова О.В.* Специфика обучения межкультурной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения студентов экономического профиля // Современный образовательный контекст: традиции и инновации в обучении иностранным языкам: сб.науч.тр. - Ч.2. Лингводидактические основы обучения иноязычному профессиональному общению. - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012. - 148 с. - С.85 — 97.
5. *Общеввропейские компетенции* владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. - М.: МГЛУ, 2003. - 256 с.
6. *Практический интеллект* / Под общ.ред. Р. Стернберга. - СПб.: Питер, 2002. 272 с.
7. *Халеева И.И.* Формирование лингвистического пространства как фактор устойчивого развития // Экономика языка и бизнес: сб.науч.тр. - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. - 114 с. - С. 7 — 17.
8. *Morrison Terri, Conaway Wayne A., Borden George A.* Kiss, Bow or Shake Hands: how to do business in sixty countries. Holbrook, MA: Adams Media Corporation, 1994. - 438 p.

Рецензент: Калмыкова Елена Ивановна, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики ИПЭУ МГЛУ; канд. филол.наук, доцент.

Olga Kulikova

Moscow State Linguistic University

Russia, Moscow

E-Mail: ok517@yandex.ru

Strategies of intercultural communicative competence forming within the life-long professional learning paradigm

Abstract: The article considers forming of intercultural communicative competence in professional communication. The author identifies strategies of developing the above competence. The link between the strategies applied in the higher education system and those used in the system of life-long professional learning are tracked down.

Keywords: Intercultural communicative competence; professional communication; strategy; competence forming; life-long professional learning.

REFERENCES

1. Kulikov O. V. Communicative strategy of a professional discourse and formation of communicative competence at students of not linguistic specialties//Lingvodidaktichesky aspects of training to professional communication. - M: REMA, 2006. - 128с. (Messenger HAZE; вып.494; Lingvodidaktika). - Page 3-9.
2. Kulikov O. V. Working program of a subject matter «Practical course of the 1st foreign language» (English). - M: HAZE, 2009. - 42 pages.
3. Kulikov O. V. A ratio of linguistic and professional competences when training to a foreign language of students of not linguistic specialties//Raznourovnevaya preparation on a foreign language in higher education institutions of not language specialties. - M: REMA, 2006. - 230 pages. (Messenger HAZE; вып. 509; Lingvodidaktik's Series). - Page 77-84.
4. Kulikov O. V. Specifics of training of intercultural communicative competence of the sphere of professional communication of students of an economic profile//Modern educational context: traditions and innovations in training to foreign languages: сб.науч.тр. - Ч.2. Lingvodidaktichesky bases of training to professional communication foreign. - M: "Ram's" ИПК HAZE, 2012. - 148 pages - Page 85-97.
5. All-European competences of foreign language skills: Studying, teaching, assessment. - M: HAZE, 2003. - 256 pages.
6. Practical intelligence / Under общ.ред. R. Sternberg. - SPb.: St. Petersburg, 2002. 272 pages.
7. Haleeva I.I. Formation of linguistic space as factor of a sustainable development//Economy of language and business: сб.науч.тр. - M: ФГБОУ VPO HAZE, 2013. - 114 pages - Page 7-17.
8. Morrison Terri, Conaway Wayne A., Borden George A. Kiss, Bow or Shake Hands: how to do business in sixty countries. Holbrook, MA: Adams Media Corporation, 1994. - 438 p.